

MÓDULO DE IDIOMA FRANCÉS

Cátedra: Única

FACULTAD DE DERECHO CARRERA DE ABOGACÍA

Régimen de cursado: Cuatrimestral (optativa)

Carga horaria semanal: 4 horas

Carga horaria total: 60 horas

Correlatividades: -----

Créditos: 6

Docente a cargo: **Daniela César**

Año lectivo: 2026

Fundamentación

Hace más de una década, las carreras de grado de la UNC incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras en la perspectiva de la lectocomprensión a cargo de profesores del Departamento de Idiomas con Fines Académicos (DIFA).

Tradicionalmente, la lectocomprensión ha sido entendida al servicio del estudiante, para acceder al conocimiento de un código lingüístico diferente del de la lengua materna y/o a la bibliografía específica del área del conocimiento en la que el alumno se está formando. Este objetivo contribuye al enriquecimiento de la formación disciplinar y a la permanente actualización, que no se ve limitada por la barrera lingüística. De hecho, la consulta a bibliografía específica que no posee traducción al español es una práctica habitual en la comunidad universitaria. Sin embargo, la lectura constituye una actividad intelectual que supera ampliamente este primer objetivo. Además de la construcción de conocimientos disciplinares, la lectocomprensión, especialmente en una lengua extranjera, posibilita una reflexión sobre la lengua y el lenguaje que produce efectos no solo en el plano de los conocimientos en dicha lengua, sino también en las capacidades cognitivas y lingüísticas generales. Esto es así en virtud de que la comprensión de un texto escrito “permite al individuo no solo organizar la percepción y la recepción de información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas de pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata” (Klett, 2000: 257). Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna del alumno, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional.

Esta propuesta de sensibilización a la lectura disciplinar en lengua extranjera encuentra sus fundamentos en el Interaccionismo Social de Vigotsky, en la perspectiva psicolingüística de Parodi (1999) y en la semiología de Bajtin. El Interaccionismo Social vigotskiano entiende la lectura como una práctica social, un proceso interactivo y dinámico que permite al lector dialogar con el autor a través del texto. Según Klett (2000: 255), se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos”. Es por ello que se toman como principales insumos para la lectura en francés los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, específicamente en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, en el marco de las actividades de formación del futuro profesional, así como muchos de aquellos con los que toma contacto el profesional en ejercicio.

Objetivos

Objetivos Generales

Este curso se propone:

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora que permitan a alumnos de la carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho, realizar una adecuada interpretación de las fuentes de información de su especialidad en idioma francés.
- Lograr una lectura autónoma y crítica.

Objetivos Específicos

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

- Reconocer e identificar información puntual en textos de especialidad.
- Reconocer ideas principales y secundarias y establecer conexión entre ellas.
- Activar conocimientos previos para anticipar, elaborar hipótesis y realizar inferencias respecto al contenido de un texto.
- Resumir por escrito en español el contenido de un texto.
- Reformular ideas o párrafos de un texto.
- Expresar oralmente y en español la información básica del texto.
- Identificar los procedimientos discursivos de referencia y correferencia que aseguran la coherencia la cohesión textual de los textos de especialidad.
- Reconocer los tipos textuales y la organización de la información de los textos.
- Utilizar correctamente el diccionario bilingüe.

Contenidos

Unidad 0: Unidad introductoria. Organización formal del texto: títulos, subtítulos, títulos intermedios, párrafos, leyendas, copetes. Indicios visuales, el paratexto: esquemas, cuadros, imágenes, fotos e ilustraciones. Estrategias de aproximación al texto. Asociación. Observación y localización de elementos lingüísticos. La grafía del francés: valor de los acentos, elipsis y guiones. Relación entre grafía y pronunciación. Palabras transparentes, opacas y "falsos amigos". Categorías gramaticales. Uso del diccionario.

Unidad 1: El derecho – sus fuentes. El texto explicativo y expositivo: función, características léxicas y sintácticas. La frase simple. Los presentativos. Verbos être y avoir. Estrategias de búsqueda de información: reconocimiento de palabras clave, terminología especializada, ideas principales.

Unidad 2: Organización de la Justicia en Francia. La frase simple. Los determinantes del sustantivo: artículos definidos e indefinidos. Marcas de género y número: reconocimiento.

Unidad 3: Organización de la Justicia en Francia. Plural de sustantivos y adjetivos. El verbo y sus complementos. La expresión del presente: reconocimiento y valor en el texto.

Unidad 4: Estudiar Derecho en Francia. El Presente de Indicativo. Formación y usos.

Unidad 5: Derecho Constitucional. Diferentes tipos de frases: afirmativa, interrogativa, negativa. El participio presente. Los verbos modales. El futuro próximo. El presente de Subjuntivo.

Unidad 6: Derecho Administrativo. La articulación de frases y párrafos. Los ordenadores de apertura, de continuidad y de cierre. Coherencia y cohesión. Conectores.

Unidad 7: Derecho Penal. El texto narrativo. Superestructura y macroestructura textual. El pasado compuesto. Conectores de causa. Pronombres relativos. El pronombre ON.

Unidad 8: Derecho de Familia. Los adjetivos posesivos. Pronombres: tipo y valor. Procedimientos anafóricos y catafóricos. La progresión temática y su reconocimiento en el texto

Unidad 9: Derecho Laboral. Marcadores de consecuencia. Pronombres EN e Y. La expresión de la impersonalidad. La frase condicional de tipo I.

Unidad 10: Derecho Comercial. La expresión de los indefinidos en Derecho. Sufijos.

Unidad 11: Derecho Internacional. La expresión del objetivo. El Pasado Imperfecto. Formación y usos.

Unidad 12: EL Derecho en la Unión Europea. Aplicación de las estrategias de lectura y los conocimientos de gramática ya incorporados.

La distribución de las unidades responde a propósitos meramente organizativos y no implica una presentación cronológica de los temas.

Metodología

Desde la perspectiva accional que considera al alumno como actor social que tiene que cumplir tareas en determinados contextos, la metodología de trabajo de este curso se funda sobre tres dimensiones específicas:

- La dimensión estratégica: focalizada en estrategias tanto cognitivas como de lectura que le permitan al alumno acceder al conocimiento disciplinar a través de textos científicos en LE
- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización de la información en un texto según el género y las secuencias textuales predominantes.
- La dimensión lingüística: la identificación de elementos del léxico y de la gramática de la lengua en cuestión, únicamente a los fines de comprender el sentido del texto.

Las actividades de clase fomentarán un aprendizaje activo y estratégico que involucre al alumno en la reflexión interlingual, la elaboración y verificación de hipótesis y promueva el desarrollo de estrategias inferenciales de lectura.

Las clases tendrán carácter teórico-práctico; se abordarán textos auténticos compilados en el Manual de cátedra.

Requisitos de promoción y regularidad

Modalidad Virtual

○ Alumnos promocionales

Requisitos:

- Tener promedio general de 5 (cinco) en la carrera.
- Asistir y permanecer al 80%, como mínimo, de las clases virtuales, respetando las condiciones establecidas en la OR 1 / 2022
- Aprobar 2 (dos) parciales con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.
- Aprobar el 80% de las actividades de cada unidad con nota no inferior a 7. El promedio de estas actividades constituirá la tercera nota para la promoción.

El promedio de la promoción se obtendrá de la suma de las notas obtenidas en los dos parciales y la nota que surja del promedio de las actividades de cada unidad. $(P1 + P2 + \text{Promedio Act})$. El total de la suma se dividirá por tres.

En todos los casos en que el promedio dé como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.

○ Alumnos regulares

Requisitos:

- Aprobar dos parciales, con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, equivalente al 60% de respuestas correctas, según el baremo vigente. El alumno tendrá derecho a un parcial de recuperación en caso de inasistencia o aplazo.
- Aprobar el 60% de las actividades de cada unidad.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.

Modalidades de evaluación

Las evaluaciones se harán de manera presencial, de acuerdo con lo establecido por la Facultad y consistirán en la lectura de un texto con contenido temático afín a la carrera del estudiante. Tendrán actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de esta.

Los exámenes finales se tomarán de manera presencial, de acuerdo con lo establecido por la Facultad y la metodología será la misma que para las evaluaciones de cursado, debiendo tener el 60% de las respuestas correctas para su aprobación. En el caso de alumnos libres, el examen final constará de 2 secciones: comprensión lectora y funcionamiento de la lengua. Para su aprobación, el estudiante deberá obtener un mínimo del 60% de respuestas correctas en cada una de las 2 secciones.

Escala de calificación (base 100 puntos)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación	Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 – 19%	1 (uno)	70 – 76 %	6 (seis)
20 – 39%	2 (dos)	77 – 84 %	7 (siete)
40 – 59%	3 (tres)	85- 89 %	8 (ocho)
60 – 64 %	4 (cuatro)	90- 96 %	9 (nueve)
65 – 69 %	5 (cinco)	97- 100 %	10 (diez)

Bibliografía

Bibliografía Obligatoria para los Estudiantes

- César, D. y Pugge, D. (2019). *Manual de Lectocomprensión en francés para la carrera de Abogacía*.
- Diccionarios monolingües y/o bilingües generales y/o especializados.

Bibliografía de Consulta para el Docente

- Abry, D. et al. (2007). *Le français sur objectif spécifique et la classe de langue*. París: CLE international.
- Adam, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. París, Nathan.
- Agostini de Sánchez, M. E. y C. Díaz (1992). *Pautas metodológicas para un curso de lectura comprensiva en lengua extranjera*. Universidad Nacional de San Juan.
- Alazraki, R. et al. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller*. Ed. Eudeba.
- Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002). *La Lectura y la Escritura en la Universidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- Carlino, P. (2009). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
- Conti de Londero, M. T. & S. Sosa de Montyn (2005). *Hacia una gramática del texto* 3ra ed. Córdoba: Comunicarte
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo, pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte.
- Damette, E. et al. (2012). *Méthode de français juridique*. París: Dalloz.
- Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dorronzoro, M. I. (2007). *La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible*. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
- Dorronzoro, M. I. (2009) *Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones?* En Klett, E. (dirección) *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*: pp. 83-100. Araucaria Editora.

- Feldman, J. (2010). *La séparation des pouvoirs et le constitutionnalisme: Mythes et réalités d'une doctrine et de ses critiques*. Revue française de droit constitutionnel, 83, (3), 483-496.
- Guerrero, N. (2015). *Le droit pour les nuls*. Paris : Éditions First.
- Klett, E. (2012). " Français sur objectifs universitaires en Argentine. Entre tradition et modernité". Revue du GERFLINT, Synergies Monde, n° 8, pp.339-345. – <http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/monde8t2.html>
- Klett, E. et al. (2009). *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Araucaria.
- Klett, E. et al. (2007). *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Araucaria.
- Lundquist, L. et al. (2013). *Lire un texte académique en français*. Paris: Ophrys.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
- Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Pascuale, R. (2004) "Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura" Universidad Nacional de Luján <http://www.didactica.unlu.edu.ar/sites/www.didactica.unlu.edu.ar/files/site/Leer%20en%20Lenguas%20Extranjeras,%20estrategias%20lectoras%20y%20situaciones%20de%20lectura.%20PASQUALE.pdf>
- Pascuale, R. (2010) (dirección) *La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas* <http://myslide.es/documents/la-lectura-en-lengua-extranjera-perspectivas-teoricas-y-didacticas-modulo-i.html>
- Penfornis, J.L. 1998. *Le français du droit*. Paris : Nathan
- Rueda, Nelly E.M (2009) "Una propuesta de tipología textual", en Alloa, Hugo y S: Miranda de Torres (Comp.) *Temas de lingüística textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Colección "Lecturas del mundo", Facultad de lenguas, UNC. Cap. 5, pp.131-160.
- Soignet, M. (2003) *Le français juridique*. Paris : Hachette.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.
- Truche, P. et al. (2001) *Justice et institutions judiciaires*. Paris. La documentation française.
- Tifine, P. (2016) *Droit administratif français*. EJFA Éditions juridiques franco-allemandes.



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número: IF-2026-00271637-UNC-DIFA#SAA

CORDOBA, CORDOBA
Miércoles 15 de Abril de 2026

Referencia: DERECHO Programa Francés Módulo 2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2026.04.15 10:24:10 -03'00'

Santiago Chamorro
Jefe de Supervisión
Departamento de Idiomas con Fines Academicos Secretaría de Asuntos
Académicos
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2026.04.15 10:39:35 -03'00'